

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 23, No. 1 Summer/Autumn 2014

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

「多言語医療問診票」と「外国人保護者のための予防接種のしおり」 を多言語で制作

“Multilingual Medical Questionnaire” and “Foreign Parents’ Guide to Vaccinations” Now Available

外国人住民が病院で症状を伝えるときに役立つ「多言語医療問診票」と、子どもの予防接種についての情報をまとめた「予防接種のしおり」を多言語で制作しました。ホームページからダウンロードして利用できます。皆さまの健康な暮らしのためにご活用ください。

●多言語医療問診票（全18言語）

外国語と日本語があわせて書いてあるので便利です。診療科目の説明もあります。

診療科目：内科、外科、眼科、耳鼻咽喉科、整形外科、脳神経外科、小児科、皮膚科、産婦人科、歯科、精神科

制作：NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

<http://www.kifjp.org/medical>

●外国人保護者のための予防接種のしおり（全10言語）

外国人保護者が安心して子育てができるよう作りました。予防接種の説明、定期接種（受けることが望ましいとされているもの）や任意接種（希望者だけが受けるもの）の違い、定期予防接種のスケジュール、予防接種の対象となる感染症、予防接種の後に体調を崩したとき外国語で相談ができることなどの情報を掲載しています。

制作：公益財団法人かながわ国際交流財団

<http://www.kifjp.org/kcns/news/3687>

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 多文化共生・協働推進課

TEL：045-620-0011

“Multilingual Medical Questionnaire”, which helps foreign nationals explain their health conditions to doctors, and “Foreign Parents’ Guide to Vaccinations”, which provides information on vaccination for children, are now available online. Use them for your healthier life.

● Multilingual Medical Questionnaire (18 languages)

The Questionnaire also has Japanese information, and description of each diagnosis and treatment department.

Departments: Internal medicine, surgery, ophthalmology, otolaryngology, orthopedics, neurosurgery, pediatrics, dermatology, obstetrics & gynecology, dentistry and psychiatry

The Questionnaire was made by International Community Hearty Konandai and Kanagawa International Foundation.

<http://www.kifjp.org/medical>

● Foreign Parents’ Guide to Vaccinations (10 languages)

This Guide was made to help foreign parents carry out their childrearing with a sense of security. It gives explanation on vaccination, difference between the regular vaccinations (which are considered desirable to receive) and optional ones (given to only those who wish to), schedule of the regular vaccination, and infectious diseases that vaccinations are given against. It also offers information on available counseling services in foreign languages when health conditions deteriorate after vaccination.

The Guide was made by Kanagawa International Foundation.

<http://www.kifjp.org/kcns/news/3687>

【Inquiries in Japanese】

Multicultural Services Division, Kanagawa International Foundation

Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

外国へ提出する犯罪経歴証明書の申請について Application for Police Clearance Certificate to Submit to Overseas Organizations

犯罪経歴証明書とは、米国などへ永住申請を行う場合や、ヨーロッパへ長期滞在（就労）査証などの申請をする際に必要な書類です。渡航する国の法律により、本人の日本国における犯罪経歴に関する証明書の提出を要求された方に対して、警察本部が発給します。

対象者： 県内に在住し、外国へ永住申請や各種ビザ申請などの理由で、犯罪経歴証明書の提出を求められている方

- 必要書類：**
- ① パスポート（有効期限内のもの）
 - ② 在留カード、特別永住者証明書、住民票、または外国人登録証明書（上記のいずれか1つ）
 - ③ 証明書の発給を必要としている事実が確認できる書類

申請場所： 神奈川県警察本部刑事部鑑識課 犯罪経歴証明書受付
横浜市中央区海岸通2丁目4番
TEL：045-211-1212（日本語のみ）

受付時間： 月曜日～金曜日
午前8時30分～午前11時30分
午後1時～午後5時
（土曜日、日曜日、祝祭日、年末年始を除く）

※指紋を採取しますので、必ずご本人が申請に来てください。

★申請手続きの詳細は、神奈川県警察ホームページでご案内しています★
（日本語）

<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm>
（英語）
http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm

【日本語での問い合わせ】
神奈川県警察本部 刑事部鑑識課 TEL：045-211-1212

Police Clearance Certificate is a document necessary in making an application for permanent residence to the United States or a long stay/working visa to Europe. The Police Headquarters issues the certificate to the persons who are required to submit a criminal record certificate by the law of the country they plan to visit.

Subject: Those who live in Kanagawa Prefecture and are required to submit Police Clearance Record for their permanent residence application or visa application overseas.

Necessary documents: 1) Valid passport, 2) Residence (*zairyu*) Card, Certificate for Special Permanent Resident, Resident Record (*jumin-hyo*) or Alien Registration Certificate, and 3) Document which can certify that your Police Clearance Certificate needs to be issued

Location for application: Police Certificate Desk, Identification Division, Kanagawa Prefectural Police Headquarters 2-4 Kaigandori, Naka-ku, Yokohama City
Tel: 045-211-1212 (in Japanese)

Office hours: 8:30 to 11:30, 13:00 to 17:00, Mon. through Fri. (excluding Sat., Sun., the national holidays, and the year-end and New Year holidays)

*Applicants are required to come for the procedures in person for fingerprint collection.

For detailed information on the procedures, please visit the websites below.

<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm> (Japanese)
http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm (English)

【Inquiries in Japanese】
Identification Division, Kanagawa Prefectural Police Headquarters
Tel: 045-211-1212

県内のすべての交番・駐在所へのAED設置が完了しました Automated External Defibrillator Equipped at Every Police Box in the Prefecture

神奈川県では、交番や駐在所などのすべての警察施設にAED（自動体外式除細動器）を設置しました。緊急時には、音声案内に従って、適切にご使用ください。

意識を失っている人の心臓には、細かく震えている場合があります。この状態になると心臓がきちんと動きません。AEDは、そうしたときに、心臓に電気ショックを与えて、きちんと動くようにする機器です。

救急隊が着くまでの間に、AEDを使えば、より多くの命を救うことができます。

【日本語での問い合わせ】 県医療課 TEL：045-210-4874

Automated External Defibrillator (AED) is equipped at every police station in Kanagawa Prefecture. In the event of emergency, use AED following the audio commands. Unconscious persons may be often in ventricular fibrillation, which causes dysfunction of the heart. AED gives electric shock to the heart to restore normal function. If AED is applied correctly by the arrival of rescue crew, many more lives will be saved.

【Inquiries in Japanese】
Medical Services Division, K.P.G.
Tel: 045-210-4874

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

大規模地震に備えましょう

Prepare for Major Earthquakes

大規模地震はいつ起こるか分かりません。大規模地震や津波から「いのち」を守り、いざというときに困らないように、日頃から、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

●今すぐできる対策

- ①地域の避難場所や、家族と離ればなれになったときの連絡方法、待ち合わせ場所を確認しておきましょう。
 - ②食料や飲料水、災害が発生したときに持ち出す物品を準備しておきましょう。
・準備するもの：食料・水（最低3日分）、貴重品、携帯ラジオ、懐中電灯、救急薬品など。
 - ③大型の家具は倒れないように固定し、窓ガラスには飛散防止シート（※）を貼りましょう。
 - ④お住まいの市町村や地域で行う防災訓練に参加しましょう。
- （※）地震が起きたときに、割れたガラスが飛び散るのを防ぐためのシートです。

●地震が起きたときの心得

- ①地震を感じたら… → まずは身の安全を確保！
・慌てて外に飛び出さず、丈夫な机やテーブルに身を隠し、揺れが収まるのを待ちましょう。
・揺れが収まったら、すぐに火を消し、火災を防ぎましょう。
・避難するときには、徒歩で、持ち物を最小限にして避難してください。
- ②海岸近くで地震を感じたら… → すぐに避難！
・すぐに海岸から離れ、避難場所や高台などの安全な場所に避難してください。
・津波はとてつもないスピードで、繰り返し襲ってきます。津波が見えてからでは逃げて間にも間に合いませんので、すぐに避難することが重要です。

●防災に役立つ情報

防災に役立つ情報を多言語・やさしい日本語で掲載しています。また、災害時には、このページで、災害に関する緊急情報を多言語・やさしい日本語で発信します。

【神奈川県 災害時外国人住民支援のページ】

日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431/>

【日本語での問い合わせ】 県災害対策課 TEL：045-210-3425

Large-scale earthquakes might happen anytime soon. To protect your life from earthquakes and tsunamis and mitigate damages, you need to make preparations for disaster at your home and community on a routine basis.

● Countermeasures you can take right now

- ① Confirm beforehand the refuge site of your area, communication methods and meeting places with your family, in case the family members are separated.
- ② Prepare food and drinking water for at least 3 days, and an emergency pack that includes valuables, a portable radio, a flashlight, first-aid medicine, etc.
- ③ Fix large furniture so that it does not fall over. Put shatterproof sheets* on the windows.
- ④ Participate in emergency drills in your municipality or community.

* Sheets to prevent broken glass from scattering.

● What to do to protect yourself in case of an earthquake

- ① When you feel a tremor ⇒ Ensure safety of yourself
- Do not rush outside. Huddle under a sturdy desk or table and wait until the shaking stops.
- When the tremor subsides, turn off the heater and other sources of fire to prevent a fire.
- In case you evacuate, walk to the site keeping your belongings to a minimum.
- ② If you feel an earthquake near the beach ⇒ Evacuate immediately!
- Get away quickly from the beach and evacuate to a safe place, such as a refuge area or higher ground.
- Tsunami strikes very quickly and repeatedly. If you start running after you see a tsunami, it is too late. Take refuge immediately.

● Information for disaster prevention

Information on disaster prevention is available on the below website in multiple languages including simple Japanese. Emergency information is also put on this webpage at the time of disaster.

【Information to support foreign residents at the time of disaster】

Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, Vietnam, Lao and Cambodian
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431>

【Inquiries in Japanese】

Disaster Management Measures Div., K.P.G.
Tel: 045-210-3425

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

「携帯メールの日本語」などの日本語講座を開講します！
 “Japanese for Text Messaging” and Other Useful Classes Available

国際言語文化アカデミアでは9月以降、次の外国籍県民向け無料講座を用意しています。

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies offers the following free programs for foreign residents from September.

“Kanji” Chinese Characters for Daily Life	Sep. 12 to 26 (3 sessions on Fri.)	PC Classes in Japanese	Oct. 7 to 21 (3 sessions on Tue.)
Grammar Review Course for Beginners	Sep. 6 to Oct. 4 (5 sessions on Sat.)	Japanese for Text Messaging	Oct. 16 to 23 (2 sessions on Thur.)
Learning about Schools in Japan in Simple Japanese	Oct. 3 to 17 (3 sessions on Fri.)	Learning More about Kanagawa (reading comprehension class)	Jan. 16 to Feb. 13 (5 sessions on Fri.)

【日本語または英語での問い合わせ】

神奈川県立国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091
 J R 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

【Inquiries in Japanese and English】

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies
 Tel: 045-896-1091
 5-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Keihin-Tohoku Line

保護者向け 考えよう！ やってみよう！
 サイバー社会で子どもを守るためにできること

For Guardians: Let's think and try! What Can We Do to Protect Children in the Cyber Society?

1 知っていますか？

スマートフォンは、インターネット端末！ 様々な犯罪の被害に遭う危険があります。携帯型ゲーム機や音楽プレーヤ等でもインターネットが利用できます。

2 どんなリスクが生じるの？

掲示板、ブログ、SNSは、子どもの「遊び場」で、好まない人からの悪影響を受けます。興味本位や好奇心で、入手した違法・有害情報（性や暴力等）から悪影響を受けます。情報を発信する「責任」を持たなければ、犯罪やトラブルに巻き込まれることもあります。保護者の目が届かず、無責任に他人を傷つけ、あるいは迷惑をかけても保護者は注意できません。

3 子どもを守るために

フィルタリングは、違法・有害情報から子どもを守るための対策で、アプリについては機種ごとに手続する必要があります。ネット利用のリスクを教え、「やっていいこと、悪いこと」を考える心を育てましょう。ネット利用者としての自覚を持たせ、「判断力・自制力・責任力」を養いましょう。ペアレンタル・コントロールをしましょう。ネットの「使い方」ではなく、「使い道」を親子で考えましょう。ルールを作り、子どもの成長に合わせて機能制限を調整しましょう。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県警察本部生活安全部少年育成課 TEL: 045-211-1212(代)

1. Do you know?

A smartphone is an Internet terminal, and can bring you various damages caused by crimes. Portable video game players, music players, etc. are also regarded as Internet terminal.

2. What risk does it have?

These days, children play in the cyberworld such as message boards, profile sites and SNS instead of playground. They can be negatively affected by unfavorable people and illegal/harmful information (e.g. sex, violence) they acquire out of interest or curiosity. If they do not have responsibility in information transmission, they could be involved in a crime or trouble.

In the cyberworld, parents cannot control their children even if they offend or trouble someone irresponsibly.

3. To protect children

Filtering is an effective way to protect children from illegal/harmful information. To avoid harmful apps, function restriction should also be placed on each terminal.

Parents have to teach their children about risks of using the Internet, and make them learn what they should/shouldn't do by nurturing judgment, self-discipline and sense of responsibility of their children as an Internet user. Parental control is also necessary.

It is also important to discuss with your children the purpose of using the Internet, not the way of using it. Make your own rule, and adjust the function limit according to the age of your children.

【Inquiries in Japanese】

Juvenile Support Div., Community Safety Dept., Kanagawa Prefectural Police Headquarters
 Tel: 045-211-1212 (pilot no.)



* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~12時、13時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
 Tel: 045-896-2895

次号(冬号)は、2014年11月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

Next “Winter Issue” is scheduled for November 2014.
 Edited & published by the International Div., K.P.G.
 Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望を待ちしています。
 * 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* We welcome your comments and requests.
 * By mail: International Div., K.P.G., 231-8588
 * By fax: 045-212-2753